

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

Estimados estudiantes de movilidad internacional,

Es un placer daros la bienvenida a la Universidad de Jaén para cursar estudios durante el segundo semestre 2015/16. A continuación os informamos y recordamos algunos procedimientos (administrativos) que debéis llevar a cabo para completar satisfactoriamente vuestra estancia en la Universidad de Jaén en calidad de estudiantes de intercambio:

Dear international mobility students,

It is a pleasure welcoming you at the Universidad de Jaén during the second semester of the academic year 2015/16. Below, you will find some useful information regarding your study period at the Universidad de Jaén, as well as a reminder of some administrative procedures that you need to successfully fulfill as exchange students:

(1) Inscripción en la Sección de Relaciones Internacionales

Una vez que os incorporéis a la Universidad de Jaén, debéis inscribiros en la Sección de Relaciones Internacionales (Universidad de Jaén, Campus Las Lagunillas, C2 – 105 Jaén, 23071, Tel. 953 213480). Para ello debéis traer (1) vuestro pasaporte (con el fin de que los miembros de la Sección puedan hacer una copia a vuestro visado para archivo), (2) una fotografía tamaño carné, (3) una copia del seguro obligatorio contratado¹ y (4) la cantidad de 3 € para la obtención de la tarjeta acreditativa de la condición de

¹ Seguro obligatorio (de viaje, médico, de accidentes, repatriación y de responsabilidad civil): Todos los beneficiarios de una plaza de movilidad internacional procedentes de países no miembros de la UE están obligados a contratar un seguro por la totalidad del período de estancia en España. Aquellos estudiantes que, a fecha de la recepción de la presente comunicación no hayan suscrito ninguna póliza (en su país de origen o en España) y, sin embargo, hayan sido autorizados para viajar a España, deben ponerse de inmediato en contacto con una compañía aseguradora (como, por ejemplo, www.mapfre.com) para contratar su póliza. Los estudiantes procedentes de la UE deberán asimismo contratar una póliza que complemente a la cobertura ofrecida por la tarjeta sanitaria europea (seguro de viaje, accidentes, repatriación y de responsabilidad civil).

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

estudiante de intercambio (Tarjeta identificativa *Safyd*). Una vez que hayáis cumplimentado vuestra ficha de inscripción, el personal de la Sección os devolverá:

Once at the Universidad de Jaén, you will have to register at the International Relations Office (Sección de Relaciones Internacionales, Universidad de Jaén, Campus Las Lagunillas, C2 – 105 Jaén, 23071, Tel. 953 213480). Please, bring with you (1) your original passport (so that the IR staff can make a copy of your visa for our records), (2) a passport photo, (3) a copy of your compulsory insurance² and (4) 3 € for obtaining the exchange student identity card (*Safyd* identity card). Once you have filled in the IR registration form, you will be given back:

1. Un informe acreditativo de vuestra condición de estudiantes de intercambio en la Universidad de Jaén con el fin de que podáis (a) beneficiaros de las tarifas económicas de autobús para estudiantes³ y (b) acreditar vuestra condición de estudiante internacional (hasta que os sea devuelta la *tarjeta Safyd*).

A certificate so that you can both (a) benefit from student discount bus fares and (b) prove (until you obtain the *Safyd* card) that you are an international exchange student at UJA.

² International students at UJA who are nationals of a Member State of the European Community, of the European Economic Area or Swiss nationals can benefit from the so-called European Health Insurance Card (www.ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=509&langId=en) while studying in Spain (But, however, they should additionally buy repatriation, accident, travel and civil liability insurance). The rest of international students wishing to study at UJA must hold a private health (sickness/hospitalization), repatriation, accident, travel and civil liability insurance policy covering the whole period of stay in Spain and bring along all the necessary contact details of the corresponding doctor/clinic in Jaén (if they buy one before their departure date from their home country). Alternatively, these international students can also buy their insurance policy once in Jaén from any Spanish insurance company (such as www.mapfre.es).

³ *Oficina de Información y Atención al Usuario del Ayuntamiento de Jaén* (C/ Joaquín Tenorio s/n).

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

2. Una copia de vuestra *application form* inicial (debidamente firmada por todas las partes), la cual precisaréis para entrevistaros con vuestro coordinador académico.

A copy of your first application form (duly signed by all parties). You will need this copy for meeting your academic coordinator.

3. Un informe indicando vuestro usuario/contraseña para acceder a Universidad Virtual⁴.

Your username/password for entering Universidad Virtual.

Asimismo, si la universidad de origen requiere al estudiante hacer entrega de un certificado de incorporación y/o finalización de estancia (conforme al modelo de dicha institución), el personal de la Sección de RR.II. cumplimentará dicho impreso para su posterior envío a la universidad de procedencia del estudiante.

Besides, if your home university requires you to submit an arrival and/or departure form, the staff at the International Relations Office will fill in that form for you and will send it to the home university.

Una vez finalizado el proceso de inscripción en la Sección de Relaciones Internacionales, todos los estudiantes extranjeros pueden comenzar a **asistir a clase** (El calendario académico vigente puede ser consultado en la página web de la UJA⁵).

Once that you have registered at the International Relations Office, you can start attending your lessons (The academic calendar is available online).

⁴ <http://www10.ujaen.es/intranet>

⁵ <http://www.ujaen.es/serv/vicint/home/calendario>

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

(2) Entrevista inicial con el coordinador académico

Todos los estudiantes extranjeros deben ponerse de inmediato en contacto con el coordinador académico UJA asignado para recibir asesoramiento académico sobre la elección de asignaturas. El nombre de dicho profesor está indicado en la copia de la *application form* inicial y la guía de departamentos se encuentra disponible online⁶.

All international students should contact their UJA academic coordinator so that they can get academic advice on the selected courses. The name of this coordinator is indicated in the application form and the department contact details are available online.

(3) Jornada de bienvenida

Se celebrará una jornada de bienvenida de estudiantes extranjeros el próximo jueves 3 de febrero de 2016 en la Universidad de Jaén (18:30 horas, Salón de Grados, A3, Campus Las Lagunillas).

All international students are invited to a welcome session on 3th February 2015 at the University of Jaén (6.30 pm, Salón de Grados, A3, Campus Las Lagunillas).

(4) Matrícula oficial en la UJA

La matrícula oficial (obligatoria) en la UJA se registrará conforme al siguiente calendario:
The compulsory official registration at UJA will take place on the following dates:

7 de marzo de 2016

⁶ <http://www.ujaen.es/home/departamentos.html>

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

Comienzo de clases. Los estudiantes internacionales podrán asistir a las clases de distintas asignaturas (antes de formalizar la matrícula oficial) para poder cursar las materias que más se adapten a sus necesidades formativas. La pertenencia a un grupo de docencia específico viene determinada por la letra del primer apellido

Beginning of lessons. All international students will be able to attend their lessons (before officially registering) so that they can check whether these courses meet their expectations. Please attend the lessons of the group you belong to (depending on the first letter of your surname).

1 – 19 de febrero de 2015

(1) Recogida del formulario de matrícula oficial (*Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2015/16*) debidamente sellado por la Sección de RR.II. Por favor, téngase en cuenta que este formulario no será entregado al estudiante si este no ha presentado en la Sección de RR.II. una copia del seguro obligatorio contratado (Ver apartado 1).

Please, come to the International Relations Office to pick the so-called *Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2015/16* stamped form. Take into account that this form cannot be collected unless a copy of the student insurance has previously been submitted to the IR team (See explanation above in section 1).

(2) Complimentación/firma del formulario de matrícula oficial (*Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2015/16*) en colaboración con el coordinador académico UJA. Para este fin, se informa de que:

Please, fill in and sign the *Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2015/16* with the help of your academic coordinator. Regarding this, take into account that:

- Todos los códigos de las asignaturas se encuentran disponibles online (Su indicación en el formulario es obligatoria), incluidos los de las asignaturas PATIE (con docencia asistida en lengua extranjera): http://www.ujaen.es/serv/vicint/home/academics_home.php

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

Writting down the course codes is compulsory. These codes are available online, including the PATIE codes (corresponding to courses that are partially or fully taught in English/French/German language).

- **Algunas asignaturas comparten denominación pero han recibido códigos distintos (por pertenecer a distintas titulaciones).**
Some courses have the same name but belong to different degrees and, therefore, have different codes.
- **No se permitirá la matrícula de asignaturas sin docencia (por pertenecer a titulaciones en extinción).**
It is not allowed to register for courses with no lessons (These courses belong to disappearing degrees).
- **Deben ser indicados los datos postales (y de contacto) del domicilio en Jaén (no en el país de origen).**
Your address/contact details should correspond to the Spanish ones (not to the ones in the home country).
- **La dirección de correo electrónico debe ser manuscrita con la mayor claridad posible.**
The email address should be handwritten as clearly as possible.
- **La elección de las asignaturas puede ser distinta de la de la *application form* inicial (siempre y cuando dicha nueva elección cuente con el VºBº del coordinador académico UJA y de los responsables en materia de relaciones internacionales en la universidad de origen).**
You can choose courses not included in your first application form as long as your new choice is approved by both the UJA academic coordinator and your home university international representatives.

(3) Devolución del formulario (*Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2015/16*) debidamente firmado a la Sección de RR.II. (C2-105) antes del 19 de febrero de 2016.
Please, submit back the form *Pre-Solicitud de Matrícula para el curso 2014/15* (duly signed by you and by your UJA academic coordinator) at the international relations office (C2-105) before 10th October 2014.

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

7 – 11 de marzo de 2016

Automatrícula a través de la página principal de la web UJA (www.ujaen.es) > Matrícula > Matrícula (estudiantes extranjeros de movilidad internacional – entrantes)

Automatrícula through the UJA web page (www.ujaen.es) > Matrícula > Matrícula (Estudiantes extranjeros de programas de movilidad internacional – entrantes)

15 – 25 de marzo de 2016

Plazo de solicitud de cambio de grupo (La pertenencia a un grupo de docencia específico cuando se realiza la matrícula viene determinada por la letra del primer apellido). Si se desea proceder a un cambio de grupo se debe solicitar en este plazo a través del formulario existente en Secretaría Virtual siguiendo el enlace: <http://www10.ujaen.es/conocenos/servicios-unidades/sga/tramites/matricula/grupos>

Group shift application period. If a student eventually would like to change groups (because the automatic assignment by the first letter of the surname does not meet his/her expectations) s/he can do so through the following *Secretaría Virtual* link: <http://www10.ujaen.es/conocenos/servicios-unidades/sga/tramites/matricula/grupos>

(5) NIE (Número de Identidad de Extranjero)

El NIE provisional puede ser obtenido en la Comisaría de Policía (C/Arquitecto Berges, 11 23007 Jaén, 953295117) y el definitivo en la Oficina de Extranjería de la Subdelegación del Gobierno de Jaén (Plaza Batallas, 2, 23007 Jaén, 953999000). **Este trámite es obligatorio para aquellos estudiantes cuya estancia en España supere los meses de estancia autorizados en el visado correspondiente** (para lo cual será preciso solicitar la denominada *Autorización de estancia por estudios* en la Oficina de Extranjería de la Subdelegación del Gobierno de Jaén).

Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16 (2º semestre)

A provisional NIE can be obtained at the police station (Comisaría de Policía, C/ Arquitecto Berges 11, 23007 Jaén, 953295117) and the definite one at *Oficina de Extranjería de la Subdelegación del Gobierno de Jaén* (Plaza Batallas, 2, 23007 Jaén, 953999000). **This procedure is compulsory for those incoming students staying in Spain after the visa end date** (These students have to apply for the so-called *Autorización de estancia por estudios* at the *Oficina de Extranjería de la Subdelegación del Gobierno de Jaén*).

(6) International Student Identity Card (ISIC)

Se recomienda que todos los estudiantes de intercambio internacionales obtengan un carné de estudiante internacional ISIC para poder beneficiarse de los descuentos previstos mediante su obtención (<http://www.isic.org/>).

It is recommended that all international students obtain the so-called ISIC student card so that they can benefit from student discounts (<http://www.isic.org/>).

(7) Buddy program

Todos aquellos estudiantes extranjeros que estén recibiendo la asistencia de un tutor Buddy (http://www.ujaen.es/serv/vicint/home/estuja_home.php?subtitle=buddy) deberán entregar obligatoriamente un informe para su valoración entre el 1 – 15 de abril de 2016, el cual le será facilitado por la Sección de RR.II. de la UJA en el plazo establecido al efecto.

All foreign students who are being assisted by a buddy mentor have to submit a compulsory assessment report between 1st – 15th April 2016. The report form will be given to you by the international relations staff in due time.

(8) Calificaciones oficiales

**Movilidad Internacional a la UJA de estudiantes procedentes
de IES de América, Asia, África y Oceanía 2015/16
(2º semestre)**

Una vez que el período de exámenes haya finalizado, las calificaciones oficiales serán remitidas a las universidades de origen de los estudiantes extranjeros (a finales de julio de 2016).

Once the exams are over, the official transcripts of records will be sent to the home universities at the end of July 2016.

Por último, se subraya que no se podrán emitir calificaciones oficiales de asignaturas que no hayan sido correctamente matriculadas en el plazo establecido al efecto (*Automatricula*) con independencia de que el estudiante haya asistido a clase regularmente.

Please, take into account that no grades will be given to courses that were not successfully registered in due time through the *Automatricula* procedure (even if the student has attended all lessons).

Para más información
Sección de Relaciones Internacionales
Universidad de Jaén
Campus Las Lagunillas s/n (C2-105)
Tel. 953 213480
<http://www.ujaen.es/serv/vicint/>
Horario: 9.00 – 14.00 h.